Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich potomstwo będzie znane wśród narodów, a ich potomkowie\* pomiędzy ludami; wszyscy, którzy ich ujrzą, zauważą, że są potomstwem, które JAHWE błogosławi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich potomstwo będzie znane wśród narodów, a ich potomkowie pomiędzy ludami; wszyscy, którzy ich zobaczą, zauważą, że są potomstwem, które JAHWE błogosławi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich potomstwo będzie znane wśród pogan, a ich potomkowie pośród ludów; wszyscy, którzy ich zobaczą, poznają, że są potomstwem błogosławionym przez JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znajome będzie między poganami nasienie ich, a potomstwo ich w pośrodku narodów; wszyscy, którzy ich ujrzą, poznają ich, że są nasieniem, któremu Pan pobłogosławił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznają w narodziech nasienie ich i potomstwo ich w pośrzodku ludzi. Wszyscy, którzy je ujźrzą, poznają je, że ci są nasieniem, któremu JAHWE błogosławił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Plemię ich będzie znane wśród narodów, i między ludami - ich potomstwo. Wszyscy, co ich zobaczą, uznają, że oni są błogosławionym szczepem Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich ród będzie znany wśród narodów, a ich potomstwo wśród ludów; wszyscy, którzy ich ujrzą, uznają ich za ród błogosławiony przez Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich ród będzie znany wśród narodów, ich potomstwo pośród ludów. Wszyscy, którzy ich zobaczą, poznają, że są oni potomstwem, któremu JAHWE pobłogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich ród będzie znany wśród narodów, a ich potomstwo pośród ludów. Wszyscy, którzy ich ujrzą, poznają, że są błogosławionym potomstwem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wśród obcych narodów będzie ród ich znany, a ich potomni - wśród ludów. Wszyscy, którzy ich ujrzą, poznają, że stanowią plemię błogosławione przez Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в народах їхнє насіння буде знане і їхні нащадки. Кожний, що їх бачить пізнає їх, бо вони насіння поблагословлене Богом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ich ród będzie wsławiony pomiędzy ludami, ich potomstwo pośród narodów; ktokolwiek ich zobaczy, ten po nich pozna, że to ród, któremu WIEKUISTY błogosławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich potomstwo będzie znane wśród narodów i ich potomkowie pośród ludów. Wszyscy, którzy ich ujrzą, rozpoznają, że są potomstwem, które JAHWE pobłogosławił”. |

1. 1) W 1QIsa a zaim 2 os.: wasze potomstwo, wasi potomkowie. [↑](#footnote-ref-2)